

旅順博物館藏梵文法華經殘片。旅順博物館所藏梵文法華經斷簡
Sanskrit Lotus Sutra Fragments from the Lüshun Museum Collection

49.3115

J 60 I

32437

旅順博物館藏梵文法華經殘片
影印版及羅馬字版

Sanskrit Lotus Sutra Fragments from the Lüshun Museum Collection
Facsimile Edition and Romanized Text

旅順博物館所藏梵文法華經斷簡
写真版及びローマ字版

蒋忠新 编

Edited by Jiang Zhongxin

蒋忠新 編

旅順博物館・創価学会

Lüshun Museum・Soka Gakkai

旅順博物館・創価学会

旅順博物館所蔵梵文法華經断簡——写真版及ローマ字版

発行日 1997年5月3日

発行者 旅順博物館

中国116041遼寧省大連市旅順口区列寧街42号

創価学会

日本国160東京都新宿区信濃町32番地

非売品

写真版

ローマ字版

製版・印刷

製本

用紙

クロス

製函

© 旅順博物館・創価学会1997

© 創価学会・蔭忠新1997

日本写真印刷株式会社

大口製本印刷株式会社

三菱製紙株式会社

株式会社八光製紙社

大口製本印刷株式会社

Printed in Japan

旅順博物館藏梵文法華經殘片
影印版及羅馬字版

Sanskrit Lotus Sutra Fragments from the Lüshun Museum Collection

Faksimile Edition and Romanized Text

旅順博物館藏梵文法華經殘片

影印版及羅馬字版

旅順博物館梵文法華經殘片
影印版羅馬字版



季羨林敬署

卷头言

在所有佛典中,《法华经》居极其重要之地位,而梵文本,虽系残卷,却有重要意义,因为它在众多写本中,属于早期写本。

《法华经》所蕴涵之深奥意义,过去论之者众矣,兹不复赘。在即将来临的二十一世纪中,《法华经》之重要意义尚未见有论之者,试申鄙见以求教于有道:首先,我必须说明:我非常尊重佛教,但我却只是一个佛教研究者,而不是一个佛教信徒,我也不提任何一个宗教的信徒。因此,我在下面讲述我的观点时,只能站在一个学者的立场上,科学地、实事求是地来讲述。我想,创价学会名誉会长、国际创价学会会长池田大作先生和创价学会会长枝仓荣之助先生和诸位副会长会同意我的做法的,因为佛教是不允许人说谎言的。

我觉得,人生于世必须处理好三个关系:一、人与大自然的关系(天人关系);二、人与人的关系,也就是社会关系;三、一个人内心思想与感情矛盾起伏的关系。

现在,我只讲第一个关系,其余两个因同我眼前要讨论的问题无关,留待以后在其他地方去讨论。

严格地讲,人也是大自然的一部分;但是自从脱离了较低级的动物界变成了需要的一切东西,都必须取回大自然,这个十分浅显的道理,一想就能明白的。但是,怎样向大自然索取这些人类生存所必需的东西呢?在这里,东方和

西方,至少是在思想上,显出了截然不同的看法。西方主张征服自然(to conquer the nature),意思是用强制的粗暴的手段去向大自然索取,而东方呢,包括中国、日本和印度等国度在内,则主张用温和的手段,与自然交朋友,重理解,真正理解了大自然的奥秘,然后再向大自然伸出求索的手,要我们人类所需要的一切物质的东西。中国历史上的哲学家大多讲“天人合一”,我的新解释是这样,中国近代哲学家张载在《西铭》中说:“民吾同胞,物吾与也。”讲的也是这个道理。印度的传统思想“梵我一如”(Brahmātmaikyam),讲的也同样是这个道理。

《论语》中说:“天何言哉!天何言哉!”天(大自然)是不会说话的;但是它却能够赐予或者惩罚,你若想征服它,把它视为敌人,它就惩罚你。这样的例子举不胜举。西方自工业革命以后“征服”大自然的结果,确给人类带来了不少的福利。这是人所共见的。但同时也带来了大量的有形的和无形的灾难,比如环境污染,生态平衡破坏,臭氧层高了洞,物种灭绝,人口爆炸,新疾病产生,淡水资源缺乏,人与人的矛盾与仇恨增加,不同文化的冲突,等等。等等。上述这些灾难中,如果有一项得不到妥善的解决,则人类生存前途就会受到威胁,我并相信,“人类末日即将到来”的说法,但是对上述的种种灾难,我们不能视而不见。

《妙法莲华经》中所蕴涵的义理深奥广博,我这个门外汉“越外人”,不敢妄加评说。但是,根据创价学会三位会长的解释,《法华经》的基本思想也是东方的思想。第一任会长教日常三郎即是教育家出身,他说:“唯一可被称为价值的价值乃是生命,其他的价值只有在与某种生命联系时才成立的。”第二任会长户田圣和教日都激烈反对日本军部的侵略行动,被投入狱。户田在狱中“悟达体验”是以《法华经》为中心的,第三任会长池田大作的著作《人间革命》说到户田从《无量义经》用三十四个否定句(见《大正藏经》,第九卷,第三八五页上)来阐述“佛身”之文中反复思考,到了忘我的境界,一旦顿悟:“佛就是生命!”户田将这个经过写成了一篇题为《生命论》的论文,作为“小字密”的“我即宇宙”。(参看川田洋一先生的论文:《创价学会的感恩基础——以《法华经》为中心》),这种思想同中国的“天人合一”和印度的“梵我一如”完全是相同的。

要想消灭我在上面提到的那些由西方科技以“征服自然”为核心的做法而产生出来的灾难,必须以东方的思想,其中也包括《法华经》的思想,在二十

一世纪以及以后的时代里,为我们全体人类行动的指灯,人类才能得救。

只有东方思想能拯救人类!

北京大学教授

季茂林

1997年1月8日

Foreword

Among all the Buddhist scriptures, the Lotus Sutra occupies an extremely important place, and the Lushun manuscripts, although they exist only as fragments, are deeply significant, for among the many copies of the Lotus, the Lushun manuscripts belong to those from the earliest period. The profound meaning of the Lotus Sutra has been much discussed before, so I shall not reiterate it here. Since I have not perused anything that discussed the vital importance of the Lotus in the soon-to-arrive twenty-first century, I would like to attempt to express my views and request instruction from those who are more knowledgeable in these matters.

But first, I must explain something. I deeply respect Buddhism, but I am only one who studies Buddhism, not a Buddhist believer. Neither am I a believer of any other religion. Thus, when I state my point of view, I speak only from the perspective of an academic, scientifically and based on facts. I believe that Honorary President Daisaku Ikeda of the Soka Gakkai, President Einosuke Akiya, and other officers of the Soka Gakkai will agree with my method. The reason is that Buddhism does not approve of people's telling lies.

I think that, as we go about our lives in this world, there are three relationships with which we must cope successfully. The first is the relationship between human beings and nature (human beings-heaven relationship); the second, the one between one person and another, that is, social relations; and the third, the one of internal ups and downs produced by conflict between the thoughts and emotions of the individual human being.

Here I will confine myself to touching on only the first relationship. Since the other two have no bearing on the problems on which I am about to comment, I will take them up on another occasion.

Strictly speaking, humankind is a part of nature. It seems, however, that once human beings had extricated themselves from the relatively lower level of the animal world and become human beings, they stood, at least superficially, in a position of equality with nature. But all the necessities of human

life, such as clothing, food, shelter, and transportation, must be sought from nature. Given just a moment's thought, this extremely simple, clear truth is instantly discernible.

Well then, how exactly should we go about gathering from nature those things necessary for the survival of humankind? On this point, at least in terms of ideas, completely different views are expressed in the East and West. The West emphasizes conquering nature, meaning plundering nature by forcible and coercive means. Now, what about the East? Including China, Japan, and India, all countries advocate the use of gentle means, making friends with nature, building understanding, and, after reaching a perfect understanding of the mysteries of nature, extending one's hands in appeal to receive all the material things essential to us human beings. Most Chinese philosophers up until now have asserted the oneness of heaven and human beings, and my new interpretation is also as described above. What Zhang Zai, the great philosopher of the Song dynasty, is stating in *Ximings*—"All people are my brothers and sisters, and all things are my companions"—is this truth, too.* And what is being expressed in the traditional Indian concept of "the oneness of Brahman and Atman" (*Brahmāmaikyaṁ*) is equally this truth.

The *Analects* of Confucius says: "Heaven does not speak; . . . Heaven does not speaking."¹ Heaven (nature) never speaks, but it does bestow favors or deliver punishment. Heaven will punish one who attempts to conquer it or regards it as an enemy. The list of such instances is endless. As a result of the West's "subduing" nature following the Industrial Revolution, it has certainly produced much good for humanity. This is common knowledge. At the same time, however, it has brought about numerous tangible and intangible calamities such as environmental pollution, the destruction of the ecological balance, the damage of the ozone layer, the extinction of various species, the explosion in population growth, the emergence of new diseases, the shortage of fresh water, the increase of conflict and hatred between people, and the clash of cultures. If even a single one of these problems is not resolved appropriately, the future survival of humankind will be threatened. I don't believe in the theory that "The end of humanity is upon us,"

but we must not ignore the various calamities just mentioned.

The meaning and truth contained in Kumārājīva's version of the Lotus Sutra are deep and wide-ranging. Being an outsider and a layman, I will not venture to discuss them in unnecessary detail, but, according to the interpretation of the three successive presidents of the Soka Gakkai, the fundamental ideas in the Lotus Sutra are also Eastern ideas. First president Tsunesaburo Makiguchi was originally an educator. He stated: "Life is the only value that can be named a 'value.' All other values arise only to the degree that exchange occurs with some form of life." Mr. Makiguchi and second president Josei Toda fiercely opposed the aggressive actions of the Japanese militarists and were jailed. In prison, Mr. Toda experienced a profound awakening, centered on the Lotus Sutra. Third president Daisaku Ikeda's work, *The Human Revolution*, states that Mr. Toda meditated continually on that part in the Sutra of Infinite Meaning (see Taisho shinshu daizo-kyo, Vol. 9, p. 385, a) that describes the Buddha's body with thirty-four negativities, attained a state of mind beyond ego, and then realized, "The Buddha is life itself!" Mr. Toda wrote about this process in an article entitled "The Philosophy of Life." It was a religious experience in which his self as a microcosm fused with the macrocosm, causing him to achieve in an instant the state of the oneness of self and the universe and the oneness of the universe and self. (See Yoichi Kawada, "The Fundamental Concepts of

the Soka Gakkai Based on the Lotus Sutra"). These ideas match perfectly China's oneness of heaven and the human being, and India's oneness of Brahman and Atman.

If we are to resolve the calamities mentioned above brought about in the process of conquering nature with the scientific technology of the West, we must do it by means of Eastern concepts, which also include the Lotus Sutra. Only by taking these ideas as the guideline for the activities of all humankind will humanity be saved in the twenty-first century and on into later ages.

Only Eastern thought can save humanity!

Ji Xianlin

Professor

Beijing University

January 8, 1997

*Sources of Chinese Tradition, Wm. Theodor de Bary, et al., Columbia University Press, New York, 1960, p. 524.

†*The Analects of Confucius*, translated and annotated by Arthur Waley, first published by The Macmillan Company, New York, 1938, Vintage Books Edition, 1989, p. 214.

巻頭言

あらゆる仏教經典の中で『法華経』は極めて重要な地位をしめている。しかも旅順本は断簡ではあるが、重要な意義を有する。なぜなら旅順本は数多い写本の中にあつて、初階の写本に属するからである。『法華経』が包含する甚深の意義については、これまでも多々論じられているので、ここで繰り返すことはしない。まもなく到来する公世紀における『法華経』の重要な意義について論じたものはいまだ数見していないので、試みに愚見を述べ有道の士に教えを請う次第である。

まず、次のことを説明しておかねばならない。私は仏教を大変尊重しているが、一仏教研究者にすぎず、仏教の信徒ではない。いかなる宗教の信徒でもない。ゆえに、以下、私の観点を論じる場合、一学者の立場に立ち、科学的に实事求是に論じるしかない。創価学会名誉会長池田大作先生及び会長秋谷栄之助先生、そして他の副会長も私も私に同意してくれるものと思ふ。なぜなら、仏教は人が噓をつくことを許してはいないからである。

私は、人生にはこの世の中において、必ずうまく対処していかなければならない三つの関係があると思う。一つには、人間と大自然の関係(天人関係)、二つには、人間と人間の関係、換言すれば社会関係、三つには、一人の人間の心の中で思想と感情の対立(矛盾)が表れたり消えたりしていく関係である。

ここでは、1番目の関係についてのみ述べるにとどめる。その他の二つの関係については、これから論じようとする問題とは無関係であるから、いずれのところで論ずることとする。

厳密に言うところ、人間も大自然の一節である。しかし、比較的低いレベルの動物界を抜け出て、人間となって以後は表面的には、大自然と対等の立場に立ったかのようなものである。しかし、人間の一生の求、食、住、行(交通)に必要なあらゆるものは、みな大自然から求めねばならない。このあまりにも簡明明瞭な道理は、少し考えればすぐに分かることである。

しかし、それではいったいどのようなようにして大自然からこれらの人類の生存に必要なものを取り入れるのであるのか。この点について、東洋と西洋とはは少なくとも思想の面において、全く異なる考え方が現れている。西洋は、自然を征服すること (to conquer the nature) を主張した。その意味するところは、強制的かつ強引な手段を用いて大自然から奪い取るというものである。では、東洋はどうかであろうか。中国、日本、インド等の国を含め、すべて次のように主張する。温和な手段を用い、大自然と友達になり、理解を重ね、そして大自然の神秘を完全に理解してから、大自然に対して求めの手を伸ばし、我々人類が必要とするすべての物質的なものを手に入れるのである、と。中国のこれまでの哲学者のほとんどが「天人合一」を主張しているが、私の新しい解釈も同様である。中国宋代の大哲学者である張載が『西銘』の中で「民吾同胞、物吾與也」(人民はすべてわが同胞であり、物はすべてわが仲間である)と述べているのもこの道理である。インドの伝統思想「梵我一如」(Brahmāmaikyam) が言うところも同様にこの道理である。

『論語』の中に「天何言哉! (天何をか言わんや) 天何言哉!」とあるが、天(大自然)は口がきけない。しかし、何かの恩恵を授けたり、懲罰を下したりすることができる。もし天を征服し、天を敵とみなそうとするとならば、天はそのような者を懲罰するであろう。このような例は枚挙にいとまがない。西洋は、産業革命以来、大自然を「征服」した結果、確かに人類に少なからぬ福利をもたらした。このことは人々の周知するところである。しかし、同時におよびだいたい有形、無形の災厄をもたらした。たとえば、環境汚染、生時におびただしい有形、無形の災厄をもたらした。たとえば、環境汚染、生態系の均衡の破壊、オゾン層の破壊、種の絶滅、人口爆発、新たな疾病の発生、淡水資源の欠乏、人と人との間の矛盾や憎しみの増大、異文化の衝突等々である。上述のこれらの災厄の中で、もし一つであつても適切な解決をみなければ、人類生存の前途は脅威にさらされるであろう。私は「人類の終焉はまもなく到来する」という説は信じないが、道義は、上述の終焉に対しては、我々は見て見ぬふりをするわけにはいかない。

『妙法蓮華経』の中に包含されている内容と道義は、奥が深く、幅広い。私のような門外漢の中に包含されてはいく内容と道義は、あえてむやみに詳しく論じることとはしない。

が、創価学会の3代会長の解釈によれば、『法華経』の基本思想もまた東洋思想である。初代会長牧口常三郎は教育者出身である。彼は、次のように述べている。「唯一価値と称することのできるものは、生命だけである。その他の価値は、ただある種の生命と運籌する時に成立するのである」と。第2代会長戸田城聖と牧口は、日本の軍部の侵略行為に激しく反対し、投獄された。戸田の獄中での「悟達体験」は、『法華経』を中心とするものである。第3代会長池田大作の著書「人間革命」の中では、戸田が『無量義経』の34の肯定句（『大正太藏経』第九卷385頁上参照）を用いて表現されている仏身の部分について何度も思索を続け、忘我の境地に至り、たちまちにして「仏とは生命である！」と悟ったことが述べられている。戸田はこの経過を『生命論』と題する論文に書いているが、「小宇宙」としての自我の生命と「大宇宙」が一体となった「宗教体験」は、彼を觸発にして「宇宙即我」「我即宇宙」の境

地に悟達せしめた（川田洋一氏の論文『創価学会の思想的基盤——「法華経」を中心として』参照）。このような思想は、中国の「天人合一」とインドの「梵我一如」と全く完全に同じものである。

先に述べた西洋科学技術による「自然征服」を核心とするやり方によって引き起こされた災厄を消滅させようとするならば、『法華経』も含めた東洋思想を我々人類全体の行動の指針として、はじめて人類は救われるのである。

東洋思想のみが人類を救うことができるのである！

北京大学教授

季羨林

1997年1月8日

前言

自古以来,《法华经》一直被称为经王,为什么《法华经》能成为众经之王呢?不特般若,这大大归功于《法华经》里开三显一等“开会之法门”。

“开会之法门”,异于否定与排除他人的冷漠理论,是一种以慈爱包容宇宙森罗万象的最高思想。

这法门又称为“一乘思想”,“一乘”就是一佛乘,即指以平等智慧与慈悲无限地包容万物的“大乘思想”,所以,《法华经》的统一精神,能治愈分别与抗争的悲怆,能超越苦惱,成为实现能动的调和与安稳的源泉。

历史对《法华经》统一法门所供奉的,并不是血腥腥的牺牲品,而是音乐与舞蹈(《大正藏》九卷43页下等),从这点也可以窥见《法华经》的精神。

现今,世界正被不透明的“纷乱暗云”所覆盖,两个原理各异的阵营的对立虽已完结,但因此却使一直潜在于人类历史深层的憎恶与凶暴性显变为“隔阂与分裂的能量”。民族、文化、宗教、人种等的差别,不断反复地分割、撕裂人类的意识,这种“裂痕”甚至延伸至生态系,随时会引起大自然的灾害。

由此而生的现代世界面临的问题群,比如地区纠纷、经济差距、人口激烈膨胀、饥馑等问题,还有生命伦理和环境理论的难以处理的问题,都已超越了一国一域,变成压迫全人类的问题。

因此,我们非常需要一种以慈悲为根干的就会受惠、哲学,来克制产生此全球性问题的根源,即“分割与憎恶的能量”。

《法华经》所阐述的“一乘开会之法门”,我认为正是从“无明”中放射的“光明”,是一种能开创新世纪的伟大思想。

现今,很多人忘却了自己生存的目的,忘记了人生这个根本问题时,人类社会不时掉进国家主义等狭隘意识形态的陷阱,《法华经》从地涌出品里有这样的反问:“是从何所来,以何因缘故?”(同前出40页中)当然,从一义说来,这是问地涌菩萨出现的意义,其实对此提出反问的一个回答,在前面曾出现在方便品中。

在方便品中,以请佛出现来证明“一大事因缘”(同前出7页上),这要记载着与般若传道宣言(《律藏·小品》)同样的话:“为了众人的幸福、利益、安乐”,佛出现于世。(梵恩南茶版42页第12行)

作为超越人种、民族、国家的世界主义者,为了“人民”的幸福,诸佛出现在地球上——在此,高声宣告了大乘佛教中菩萨遍此人的“本来使命”。

我们所信奉的日莲,自称为“《法华经》行者”,这是因为他一生在动荡中以身作则地实践了《法华经》的“一佛乘思想”,才有自信说出如此的话,为此,日莲曾两次被当时执权者流放,创价学会继承着日莲这种精神。

教习常三郎初任会长在第二次世界大战中,本着《法华经》的“一佛乘思想”,继承了日莲的精神,与狂热的军国主义对抗,为信念而牺牲,之后,第二任会长长户田城圣也同样被投入狱。败战后,在瓦砾焦土中,户田城圣一人站立,要扫除社会里的悲惨和不幸,创价学会继承了第一、第二任会长的精神,在世界中广泛展开基于《法华经》精神的和平、文化、教育运动。

为广泛弘扬《法华经》此“开会之法门”,必须首先研究《法华经》历史,作为研究这门学问的基础作业,就是阅读理解,比较研究《法华经》的“抄本”,研究过往如何具体地向东方各民族流布“一乘开会之法门”,可以从中学到救济人类的重要教训,发掘出有益于未来的智慧。

具体说来,首先就是通过《法华研究》的各种抄本,找出它形成和传播的过程,北京大学季承林教授曾通过普通话进行研究,在此范畴起了先驱作用,其后,各学者也相继展开研究,令我衷心钦佩。

第二,通过分析各地出土、保存的《法华经》的“异、同”,找出《法华经》为了适应各民族、文化的不同而产生的变化和对应。

第三,通过分析拥有各自文化的各民族历史和《法华经》的关系,找出“一乘开会之法门”对民族文化形成的贡献。

第四,通过《法华经》的传播历史,相信可以找到寻到一个教训,帮助我们找出一个方法,使地球上不同文化发挥各自特色,同时能培养出整体的“人类意识”。

面向二十一世纪的《法华经》研究，我期待通过结集人类智慧，寻找出一个“综合法华学”的结论。而研究《法华经》抄本最根本的意义，就是为了建立此学向的基础。

王震原中日友好协会会长曾赠我北京民族文化遗产收藏《法华经》抄本的印刷精美影集，成为这次《法华经》抄本研究计划的契机；之后，得到季康林教授和中国社会科学院蒋传忠新教授对抄本研究的精神指导和助力；在出版此“丛刊版”时，又得到滋贺县博物馆馆长广濑馆长大力支持，在此衷心对上述各位先生表示感谢。

为了东亚、为了世界和平与安定，日中万古长青的友好是不可或缺的关键。这次出版，可说是日中友好交流一个杰出成果。我更心期望这项研究计划能为加深两国交流和相互理解作出宝贵贡献。

创价学会名誉会长
国际创价学会会长
池田大作
1997年2月11日

Preface

Since ancient times in East Asia, the Lotus Sutra has been called the king of sutras. Why, among all the many sutras, was the Lotus called "king"? No doubt it was mainly because the Lotus Sutra teaches the path to Buddhahood that is open to all people. Rather than being a cold logic that denies and expels others, it is a kingly philosophy that through compassion brings out the best in all things in the universe.

This doctrine is also referred to as the concept of the single vehicle, meaning the single Buddha vehicle or the one great vehicle that is all-encompassing and that embraces all beings equally with wisdom and compassion. Thus, the unifying spirit of the Lotus Sutra can become a well-spring that soothes the miseries of divisiveness and conflict, allays suffering, and ushers in dynamic harmony and peace. One can also understand this from the fact that music and dancing, not blood and sacrifice, are offered to the Lotus. (*Taisho shinshu daizokyo*, Vol. 9, p. 43, c. etc.) Music and dancing are symbols of vibrant life, of joy and gratitude, and of culture and peace.

Today impenetrably dark clouds of confusion blanket the world. The era of confrontation between two camps polarized by different principles has ended, but this has led to the release of energies of divisiveness and disunion stemming from hatred and violence that has long been dormant deep beneath the surface of human history. Divisive fissures created by ethnic, cultural, religious, and racial prejudice have split apart, again and again, people's awareness of themselves as belonging to humanity. We are in a situation now where these fissures reach even to the ecosystem, giving rise to catastrophes in the natural world.

From this set of circumstances have emerged the various difficulties facing the world today—regional strife, economic disparity, exploding populations, and starvation, as well as hard dilemmas concerning life ethics and environmental ethics. The burden of these problems now presses in upon all the people of the world, regardless of region or nation.

What is urgently needed now is a conceptual, philosophical basis that will help transcend the forces of division and hatred underlying these global problems and make possible unity through compassion.

I believe the single-vehicle teaching expounded in the Lotus Sutra is a concept that will become a ray of light piercing the spiritual darkness so that we may open the way into the new century.

Ours is an age in which people have forgotten the question, "For what purpose was I born into this world?" When they forget to ask this fundamental question concerning the things that support their own lives, human beings often fall into the trap of narrow ideologies such as nationalism.

In the fifteenth chapter of the Lotus Sutra, "Emerging from the Earth," a question is asked about where a great host of bodhisattvas has come from and what causes and conditions have brought them together. (*Ibid.*, p. 40, b; *The Lotus Sutra*, translated by Burton Watson, Columbia University Press, N.Y., p. 216) Fundamentally, of course, this is a question about the meaning of the emergence of the bodhisattvas from the earth, and, though out of sequence, an answer to this can be found in the second chapter, "Expedient Means."

In this chapter the "one great reason" for the appearance of Buddhas in the world is explained. Using the same words as in Shakyamuni's declaration of his mission (Mahāvagga, "Great Grouping" in the Vinaya-pitaka), the sutra says Buddhas appear for people's happiness, for benefit, and for peace. (*Kern-Nanjio* edition, p. 42, II. 12-15)

The Buddhas make their advent in this world as cosmopolitans transcending racial, ethnic, and national differences in order to realize happiness for people—this is the noble declaration of human beings' essential mission that has borne fruit as the bodhisattva way in Mahayana Buddhism.

Nichiren, the great thirteenth-century Buddhist sage whose teachings we follow, called himself "Hoketsu no gyoja," a votary, or practitioner, of the Lotus Sutra. This golden phrase arose from the fierce struggles in which, with his entire life, he put into practice the single-vehicle doctrine. Because of his faithful adherence to this doctrine, he was twice exiled by the military regime of his time.

The Soka Gakkai has succeeded to the spirit of Nichiren. Tsunesaburo Makiguchi, founder and first president of the Soka Gakkai, embracing the one-vehicle concept of the Lotus Sutra and in exact accord with the spirit of Nichiren, stood up against the fanatic militarist regime and died a martyr in prison during the Second World War. Josei Toda, who would later succeed Mr. Makiguchi as president of the Soka Gakkai, was also imprisoned.

Mr. Toda stood up alone on the ruined earth of a defeated Japan and vowed to rid society of misery and unhappiness. The Soka Gakkai, faithful to the legacy of its first and second presidents, is carrying out peace, cultural, and educational activities worldwide based on the spirit of the Lotus.

Today, in bringing to people around the world the Lotus Sutra doctrine of happiness equally available to all beings, historical study of the Lotus is absolutely essential. The foundation of this research should be interpretive reading and comparative studies of various versions of the sutra. The study of the actual process of unfolding the single-vehicle teachings to the various peoples of Asia will enable us to acquire valuable lessons for serving humankind and to extract wisdom that may be employed in the future.

To be more specific, first, through comparative studies of the various versions of the Lotus, we can retrace the process by which it came into being and was transmitted. I would like to express my deep respect to Beijing University Prof. Ji Xianlin, who has played a pioneering role in this area from the philological viewpoint, and to the other researchers in the field.

Second, analysis of differences in the versions of the sutra excavated or preserved in various areas can provide clues to perceiving how the Lotus Sutra changed and was altered in response to the diversity of the peoples and cultures of Asia.

Third, on the basis of the results of this study, we can analyze the relations between the histories of peoples, each with their own unique culture, and the Lotus, thus allowing us to also examine how the all-embracing doctrine of the sutra contributed to the formation of these peoples' cultures.

Fourth, extracting lessons from the history of the transmission of the Lotus can also make possible the discovery of how to nurture, in an all-inclusive way, a common consciousness of belonging to humankind, while making the best of the distinctive features of the earth's varied and diverse cultural areas.

I hope the study of the Lotus Sutra, as it heads into the twenty-first century, will develop into a comprehensive study that is the crystallization of the wisdom of humankind. The basic significance of research on different versions of the Lotus can be found in the laying of the scholarly foundation for this.

The current project originates partly in the presentation to the Soka Gakkai in 1984 of a precise photo reproduction of a Sanskrit version of the Lotus in the collection of the Library of the Cultural Palace of the Nationalities in Beijing by Wang Zhen, then honorary president of the China-Japan Friendship Association. I am deeply grateful to Professor Ji and to Chinese Academy of Social Sciences professorial research fellow Jiang Zhongxin for their wide-ranging advice and cooperation regarding the study of ancient texts, and to Lushun Museum Director Liu Guangxiang for his great efforts in realizing the publication of the Lushun versions of the Lotus.

Deeper friendship is desirable between Japan and China for the peace and stability not only of East Asia but of the whole world, and, in this regard, the publication of these manuscript fragments is one splendid outcome of friendly exchange between Japan and China. And it is my sincere hope that this project will become a step in the direction of still more profound exchange and mutual understanding.

Daisaku Ikeda

Honorary President

Soka Gakkai

President

Soka Gakkai International

February 11, 1997

巻頭の辞

古来、『法華経』は帝王と呼ばれてきた。なぜ、『法華経』が諸経中の王なのか。一。開三頭一等、いわゆる「開会の法門」によるところが大きいことは論を待たないであろう。「開会の法門」とは、他者を否定し、排除する冷徹なる論理ではなく、宇宙の森羅万象を愛愛で生かす王者の思想である。この法門は「一乗思想」ともいわれる。「一乗」とは、一仏乗、すなわち、万物を平等なる智慧と慈悲で包摂しゆく、無限に開かれた一大乗の思想を意味する。それ故に、『法華経』の統一的精神は、分断と抗争の悲愴をいやし、苦悶を克服しつつ、ダイナミックな調和と安穩をもたらず源泉となる。そのことは、『法華経』の統一的法門に対して、血なまぐさい犠牲性ではなく、音楽や舞踏（大正蔵九卷43ページ下等）が供物として捧げられることから理解されよう。音楽や舞踏は、躍動する生命の象徴であり、喜びと感謝、文化と平和の象徴である。

今、世界は、不透明な“混沌の暗霧”に覆われている。二つの原理を基礎とした二つの陣営の対立の時代は終わつたものの、そのことがかえって、人類史の深層に潜在してきた憎悪と暴力性による“分断と分裂のエネルギ”を顕在化するに至っている。民族、文化、宗教、人種の「差別化」による“分断”の亀裂が、いく重にも、人類意識を引き裂いている。その“亀裂”は、生態系にまで及び、大自然のカタストロフィーをも引き起こしかねない状況である。

そこから、現代世界が抱える問題群——地域紛争、経済格差、人口激増と飢饉、また生命倫理や環境倫理への懸問が、一国、一地域の範囲を超えて、人類全体に迫っている。

ここに、地球的問題群の基底にある“分断と憎悪のエネルギ”を克服し、慈悲による統合を可能にする思想的、哲学的基盤が希求されてやまないゆえ人がある。

『法華経』に説かれる「一乗開会の法門」は、“新たな世紀”を開くため

に、まさに“無明”のなかに差し出された“光明”となる思想ではなからうか。

現代は、「自分は何のために生まれてきたのか」という問いを忘れた時代である。自己の生を支えるものに対するこの根源的問いかけを忘れた時、人間とはしばしば、ナショナルイズムなど、偏激なイデオロギーの罠におちいることになる。

『法華経』從地涌出品には「是れ何れの所より来れる 何の因縁を以てか 集れる」（同40ページ中）との問いが表れる。もちろん、一義的には地涌の菩薩の出現の意味を問うたものだが、これに対する一つの解答は、順序は逆になるが、すでに方便品に表れている。

方便品では、諸仏が出現する「一大事因縁」（同7ページ上）を明かす。そこには、釈尊の伝道宣言（『法華経』大品）と同じ言葉が記されている。

「人々の幸福のために、利益のために、安樂のために」仏は出現したと（ケルン南條版42ページ12—15行）。

人徳、民族、国家を超えたコスモポリタンとして、“民衆”の幸福のために、諸仏は地球上に出現する——大乘仏教において菩薩道として結実した人間の“本来的使命”の高らかな宣言である。

私どもが信奉する日蓮は、自らを「法華経の行者」と称した。それは法華経の「一仏乗の思想」を身証した淵源から生まれた金句である。その故に、日蓮は時の為政者から2度におわたって流罪を宣告された。

創価学会は、この日蓮の精神を受け継いでいる。

牧口常三郎初代会長は、第2次世界大戦中、『法華経』の「一仏乗の思想」を受け、日蓮の精神のままに、狂信的な軍国主義と対決し、信念に殉じた。後に第2代会長となった戸田城聖も、同じく獄に入った。

戸田城聖は、社会から悲慘と不幸をなくさんと、敗戦後の焦土に一人立つた。創価学会は、この初代、2代会長の精神を継承すべく、世界に『法華経』の精神を基調とした平和・文化・教育の運動を展開している。

今日、『法華経』に説かれる「開会の法門」を人類的に展開するにあたって、『法華経』の歴史的研究は、不可欠の学問であり、その土台こそ、『写本』の

解説とその比較研究であると位置づけられよう。東洋の諸民族への「一乗開会の法門」の具体的展開を研究することにより、人類教済への貴重な“教訓”を得、未来へと生かす智慧を発掘できるからである。

具体的にいえば、まず第1に、諸写本の比較研究によって『法華経』の成立、並びに伝播の系譜をたどることができよう。言語学的手法によって、この分野の研究に、先駆的役割を果たされた北京大学の季羨林教授をはじめ、斯界の研究者の方々に、私は、深甚の敬慕を示したい。

第2に、各地域において出土、あるいは保存されている『法華経』の「異・同」を分析することによって、諸民族や文化の“多様性”に応じて『法華経』がどのように変化・対応してきたかを知ることができよう。

その上に立つて、第3には、独自の文化をもつ諸民族の歴史と『法華経』の関係性を分析することによって、「一乗開会の法門」が民族文化の形成にどのように寄与してきたかを、分析することもできるであろう。

第4に、『法華経』の伝播史から、歴史の“教訓”を引き出すことによつて、地球上の多様な文化圏の差異に応じて、それぞれの特質を生かしながら、包括的に“人類意識”を涵養する方をさぐることも可能になるであろう。

21世紀にむけての「法華経」研究は、人類の英知を結集した「総合的法華学」の様相を呈することを期待したい。その学問的基盤を作るところに、法華経写本研究の根本的な意義が見いだされるのである。

今回の法華経写本プロジェクトは、王麗中日友好協会名誉会長（当時）から、北京民族文化宮所蔵の法華経写本の精密な写真版を贈られたことが、一つの契機となっている。更に、季羨林教授、中国社会科学院の蔣忠新教授には、写本研究に関してさまざまな助言と協力をいただいた。この「旅順本」出版に当たっては、旅順博物館の劉麗華館長に多大のご尽力をいただいたことに、深く感謝したい。

東アジアのみならず世界の平和と安定のために、日中間の一層の友好が望まれるが、今回の写本出版は、日中の友好交流の一つの見事な“果実”である。更に、このプロジェクトが、一段と深い交誼、相互理解のための一ステップとなることを願ってやまない。

創価学会名誉会長

創価学会インタナショナル会長

池田大作

1997年2月11日

致 辞

值此中日邦交正常化25周年之际，中国敦煌博物馆与日本创价学会合作出版《敦煌博物馆馆藏梵文法华经残片》，对合作的圆满成功我表示热烈的祝贺！同时谨向给予大力协助的有关单位及个人人士表示衷心的感谢！

敦煌博物馆创建于1917年，其前身是日本关东都督府满蒙物产陈列所，历史上曾先后改称关东都督府满蒙物产馆、关东厅博物馆等。第二次世界大战结束后由前苏联接管，1951年初移交中国政府文化部门。

梵文法华经残片是敦煌博物馆馆藏万件藏品的重要组成部分，这批写经残片是上世纪初叶，日本大谷光瑞探险队发现于中国的新疆，后因诸多原因，大谷光瑞先于1917年著存，而后于1929年9月将其与部分新疆文物转让给了当时的关东厅博物馆。近一个世纪以来，虽然历经战乱及自然危殆，这些写经残片仍能得以完好保存至今是值得庆幸的。

梵文法华经残片入馆之初，被列为梵文佛典残片，后经该国学者米罗诺夫整理，于二十年代中期先后发表了初步的研究报告，引起了学术界的关注，由于当时未刊发影印版，以致于在以后的许多年，学术界对这些写经残片的关注一直存有各种说法。五十年代初，敦煌博物馆在全面清查馆藏文物的同时，对梵文法华经残片进行重新登记并采取措施妥为保管。八十年代中期以后，随着对新疆西域文物研究的不断深入，整理和出版这些梵文法华经残片已成为当务之急，为此我曾专程拜访了北京民族文化图书馆梵文贝叶经的整理工作，馆藏梵文法华经残片的整理过程，得到了中国社会科学院亚洲太平洋研究所研究员薄忠新

先生的鼎力支持和帮助。在博物馆有关人员的配合下，将先生克服各种困难，不仅纠正了前人整理过程中的疏漏，而且在前人研究成果的基础上又新考订出部分写本，与此同时，还将已考订的全部馆藏梵文法华经转写成罗马字，连同写本影印成一并刊发，使广大读者有机会一睹原写本的真实面目。

法华经作为佛教的根本经典，在世界上具有广泛而深刻的影响。馆藏梵文法华经发现于新疆于阗等地，这里曾是古代丝绸之路交通要冲和佛教文化的重要传播地，世上现存的在西域出土的梵文法华经写本相当部分都发现于此。馆藏梵文法华经的五部写本残片时代分别是公元五至十世纪，其中三部不仅是世界上最古老的梵文法华经写本之一，而且也是与后秦鸠摩罗什法华经译法华经原本最为接近的写本，这对于考订翻译梵文法华经原有极为重要的学术研究价值。

此书得以顺利出版，承蒙创价学会名誉会长、国际创价学会会长池田大作先生多次给予关心和指导。日本创价学会会长秋谷崇之助先生、副会长山崎尚见先生、东洋哲学研究所代表理事藤田康夫先生、所长川田洋一先生等也从各方面给予了协助。在此，我谨向尊敬的池田大作先生为首的以上诸位先生表示由衷的敬意！

中日两国是一衣带水的邻邦，在历史上两国人民都曾为人类社义文明作出了应有的贡献，现在两国学者携手共历为保存世界文化遗产作出新的努力，这是值得我们珍视的。

敦煌博物馆馆长
刘广堂
1997年1月10日